

é c o u t e



LE PARIS DISCRET

Vocabulaire

Les voies de circulation

Le saviez-vous?

La baigneuse

Brève

La gênance du Robert

Grün entspricht dem Level **FACILE** (A2)

Orange entspricht dem Level **MOYEN** (B1)

Rot entspricht dem Level **DIFFICILE** (B2-C2)

PRÉSENTATION

01. Présentation

Bienvenue à tous pour ce programme audio 2/2023. Bonjour Jean-Paul!

Bonjour Jean-Yves! Alors, que nous proposes-tu au menu?

Aller visiter Paris, c'est bien, mais vous aurez peut-être envie de sortir des recommandations des guides touristiques pour vous aventurer dans un Paris un peu moins connu, un peu plus secret. Nous vous donnerons quelques conseils pour satisfaire votre curiosité. Dans notre section grammaire, nous verrons l'utilisation du pronom «en» dans des tournures idiomatiques comme «s'en faire», et la phonétique traitera de la prononciation ou non des lettres «-er» à la fin d'un mot. Au programme encore, les expressions concernant les matières, nos rubriques habituelles de langue et de vocabulaire, nos dialogues et nos jeux, ainsi que le deuxième épisode de notre polar, *Partie de chasse à Dambach*.

VOYAGE

02. Le Paris secret des espaces verts

De Paris, nous connaissons la tour Eiffel, l'Opéra Garnier, le Louvre et Montmartre. Les plus initiés aux mystères de la capitale apprécient les catacombes, le musée Carnavalet et une petite session de magasinage rue Montorgueil. Mais les Parisiens, eux, n'aiment rien tant que partir à la recherche d'endroits secrets où fuir la ville sans la quitter.

Paris est gothique. C'est son charme, mais elle est grise. Fort heureusement, les petites poches de verdure offertes par les parcs, les squares et les jardins publics évitent de se sentir grignoté par le béton. Sans oublier les deux bois au nord-ouest et au sud-est de la ville: Boulogne et Vincennes, des réservoirs de nature pleine et entière – ce qu'on appelle désormais biodiversité. Les oiseaux commencent à se faire rares en ville, mais les abeilles et nombre d'insectes reprennent allègrement

01.

la recommandation

► Empfehlung

s'aventurer

► sich wagen

secret,ète ► geheim

le conseil ► Ratschlag

satisfaire ► stillen

la curiosité ► Neugier

la tournure

► Redewendung

traiter de

► sich befassen mit

l'expression (f)

► Ausdruck

habituel,le ► üblich

02.

initié,e ► eingeweiht

apprécier ► schätzen

la session de magasinage

► Shoppingtour

fuir qc

► einer S. entkommen

la poche de verdure

► grüner Fleck

le square

► kleine Grünanlage

éviter ► verhindern

grignoté,e

► aufgefressen

le bois ► Wald

désormais ► heute

l'abeille (f) ► Biene

reprendre

► zurückerobern

allègrement ► munter

leurs droits – sans compter les plantes qui poussent absolument partout sur les façades, les toits et entre les interstices laissés par le bitume grâce à l'absence totale de pesticides. En tout, ce sont 2283 hectares d'espaces verts soit 134 stades de France!

03. À la découverte des lieux cachés

Parmi ces espaces verts atypiques: le square Colbert. Il est caché derrière un immeuble banal du 11^e arrondissement et la grille bleue qui y donne accès fait plutôt penser à une entrée de parking. Mais pour celui qui s'y aventure, ce square réserve quelques jolies surprises en dehors de son absolue tranquillité. On y trouve de grandes pelouses ombragées idéales pour pique-niquer, ainsi qu'un jardin partagé où chacun peut apprendre à cultiver les plantes et les fleurs. Enfin, un élégant pavillon de style néoclassique tout à fait inattendu donne un charme supplémentaire à ce lieu préservé du tumulte urbain.

Le square Montsouris (14^e arrondissement) et le square des Peupliers (13^e) ne sont pas à proprement parler des squares. Le square Montsouris est en

réalité une allée payée longue de 200 mètres, bordée par une soixantaine de maisons construites dans les années 1920. Et il y en a pour tous les styles et pour tous les goûts: demeures Art nouveau, maisons à colombages à l'allure médiévale, petits immeubles en briques rouges, pavillons en bois. Le tout recouvert de lierre et de glycine. La pépite du square Montsouris est la maison qui se trouve tout au bout de l'allée. Elle est l'œuvre du Corbusier.

Avec le square des Peupliers, changement de décor. Dans cette étroite impasse, les maisons sont plus modestes, elles ne manquent pas d'attrait. On pourrait se croire dans un joli petit coin de banlieue. La végétation y est omniprésente: glycine encore, lilas, lierre, rose, jasmin... Certains détails permettent de se projeter dans le Paris du début du XX^e siècle, comme les lampadaires qui fonctionnaient auparavant au gaz.

À Paris, les passages couverts nous transportent dans un monde parallèle à la ville bruyante. Un passage couvert est une voie piétonnière percée à travers des immeubles. La

<u>le droit</u>	▶ Recht
<u>pousser</u>	▶ wachsen
<u>l'interstice (m)</u>	▶ Zwischenraum
<u>le bitume</u>	▶ Asphalt
03.	
<u>la grille</u>	▶ Tor
<u>en dehors de</u>	▶ neben
<u>la tranquillité</u>	▶ Ruhe
<u>ombragé,e</u>	▶ schattig
<u>préservé,e</u>	▶ verschont
<u>à proprement parler</u>	▶ im eigentlichen Sinne
<u>payé,e</u>	▶ gepflastert
<u>bordé,e</u>	▶ gesäumt
<u>la demeure Art nouveau</u>	▶ Jugendstilhaus
<u>la maison à colombages</u>	▶ Fachwerkhaus
<u>la brique</u>	▶ Backstein
<u>le lierre</u>	▶ Efeu
<u>la pépite</u>	▶ Juwel
<u>le décor</u>	▶ Kulisse
<u>manquer d'attrait</u>	▶ unattraktiv sein
<u>le lilas</u>	▶ Flieder
<u>le lampadaire</u>	▶ Straßenlaterne
<u>auparavant</u>	▶ früher
<u>couvert,e</u>	▶ überdacht
<u>bruyant,e</u>	▶ lärmend
<u>la voie piétonnière</u>	▶ Fußgängerweg
<u>percé,e à travers de...</u>	▶ durch ... hindurch-
	führend

plupart d'entre eux ont été construits dans la première moitié du XIX^e siècle, afin de proposer à une riche clientèle des boutiques à l'abri des intempéries. Ces passages sont des bijoux de l'architecture urbaine de l'époque, avec leur structure protectrice en verre (à la façon des gares des grandes villes), une verrière qui leur confère une lumière particulière. Avec l'arrivée des grands magasins qui leur font une concurrence déloyale, les passages couverts disparaissent peu à peu. Mais certains ont été conservés. Le passage des panoramas, le passage de l'Ancre, le passage Jouffroy ou le passage du Grand-Cerf sont les plus connus. En revanche, le passage du Chantier l'est beaucoup moins. À quelques pas de la gare de Lyon, c'est un morceau intact du Paris de 1842 avec son sol pavé et les façades en bois de ses ateliers d'ébéniste, de menuisiers et de tapissiers. Un véritable saut dans le passé qui ravira les nostalgiques !

Questions:

1. À quoi fait penser la grille qui donne accès au square Colbert ?

2. Pour quelle raison les passages ont-ils disparu peu à peu ?

Solutions:

1. Elle fait penser à une entrée de parking.
2. Ils ont disparu avec l'arrivée des grands magasins.

VOCABULAIRE

04. Quelques mots autour des voies de circulation

Abordons quelques mots en relation avec les voies de circulation : la rue, la route, l'avenue, le boulevard, la sente, la ruelle, l'impasse.

Une « rue » est une voie bordée de maisons dans une ville, alors qu'une route est une voie qui se situe en dehors d'une agglomération. La différence n'existe pas en allemand, les deux termes se traduisant par *die Straße*.

« La plus petite rue de Paris ne mesure que 26 mètres de long. »

« Pendant les vacances, nous avons sillonné les routes de France. »

Une « avenue » est une voie urbaine de plus grande taille qu'une rue. On pense bien sûr tous à l'avenue des Champs-Élysées. Le « boulevard » est

à l'abri (m) des intempéries

• wettergeschützt

le bijou

• Schmuckstück

la verrière

• Glasdach

conférer

• verleihen

déloyal,e

• unfair

disparaître

• verschwinden

en revanche

• dagegen

l'ébéniste (m)

• Schreiner

le menuisier

• Tischler

le saut

• Sprung

ravir

• entzücken

04.

la voie de circulation

• Verkehrsweg

aborder

• auf etw. eingehen

la sente

• Pfad

se situer • liegen

le terme • Begriff

mesurer

• sein, messen

sillonner

• herumfahren auf

de plus grande taille

• größer

à l'origine une artère très large bordée d'arbres. Et encore plus loin dans le temps, une promenade suivant l'ancien tracé des remparts d'une ville. Le terme vient d'ailleurs du néerlandais *bolwerk* qui signifie rempart dans cette langue. À Paris, on connaît les «grands boulevards» rendus célèbres par la chanson de Norbert Glanzberg interprétée par Yves Montand.

«J'aime flâner sur les grands boulevards. Il y a tant de choses, tant de choses, tant de choses à voir...»

Sur les grands boulevards de la capitale, on trouve de nombreux théâtres, ce qui a donné son nom à un genre théâtral, le théâtre de boulevard – ou tout simplement le «boulevard» – principalement des pièces comiques et légères.

«L'actrice Jacqueline Maillan a fait presque toute sa carrière au boulevard.»

La «ruelle» est une petite rue étroite. «C'était un village provençal aux ruelles pittoresques.»

Une «impasse» est une rue qui n'a pas d'issue – qui est fermée par une habitation ou un mur à l'une de ses extrémités. On dit aussi un «cul-de-sac».

LANGUE

05. Compréhension orale, B1

Passons maintenant à la partie langue. Et faisons tout d'abord un exercice de compréhension orale. Nous allons entendre un reportage sur une station de ski du Massif central.

Nous sommes dans une petite station de ski du Bouyssou, dans le Massif central.

Le gérant de la station, Pascal Lemeunier, nous raconte comment se passe cette saison pour sa petite station familiale pas comme les autres.

Vous voyez, ici nous sommes dans une station familiale, l'ambiance est conviviale. Les gens apprécient l'accueil, ils reviennent saison après saison.

Mais cette année, c'est un peu plus difficile. À cause des prix de l'énergie, mais aussi des prix des aliments pour les restaurants. Et aussi pendant le Covid, plusieurs employés sont partis faire autre chose, ils ne veulent plus travailler avec nous. Ils ne sont pas revenus.

Il y a assez de neige ?

Non il n'y en a pas assez. Quand j'ai ouvert la station, nous avions 1 mètre de neige et aujourd'hui, on a moins

le tracé

► Verlauf

le rempart

► Stadtmauer

rendu, e célèbre

► berühmt geworden

tant de

► so viele

la pièce

► Stück

l'issue (f)

► Ausgang, -fahrt

05.

passer à qc

► zu etw. kommen

tout d'abord

► zunächst

le gérant

► Betreiber

raconter

► erzählen

l'ambiance (f)

► Stimmung

convivial, e

► gesellig

l'accueil (m)

► Empfang

l'aliment (m)

► Lebensmittel

l'employé (m)

► Angestellter

de 20 centimètres. Bien sûr que le réchauffement climatique m'inquiète. Ma station de ski va devoir fermer comme d'autres dans la région. C'est une page qui tourne, ce n'est pas grave. Vous ne voulez pas installer des circuits de motos, de quads, de bobsleigh? Des activités de plein air qu'on peut pratiquer sans neige? Non! Vous savez, moi je vais prendre ma retraite l'année prochaine. La station de ski fermera à ce moment. Mes enfants ont déjà un autre métier. Je ne m'en fais pas pour eux. Ma fille est médecin et mon fils biologiste. Il est engagé dans la préservation de l'environnement. Mes parents ont connu cette montagne sans station de ski et mes petits-enfants la connaîtront sans station de ski. C'est la vie!

06. Questions de compréhension orale, B1

Répondez aux questions par vrai ou faux et rectifiez les affirmations incorrectes.

Questions:

1. Vrai ou faux? Cette station de ski est située dans les Alpes.
2. Pascal Lemeunier, le patron de la

station de ski, va bientôt partir à la retraite.

3. Les enfants de Pascal Lemeunier vont travailler dans la station de ski comme leur père.
4. Pascal Lemeunier est triste parce que son entreprise va s'arrêter.

Solutions:

1. Faux. Cette station de ski est située dans le Massif central.
2. Vrai.
3. Faux. Les enfants de Pascal Lemeunier ont choisi un autre métier et ne vont pas travailler dans la station.
4. Faux. Il accepte que la station de ski ferme l'année prochaine.

07. Grammaire. « Ne t'en fais pas », « Je ne t'en veux pas. »

L'autre jour, je regardais un film français avec des amis. Des amis allemands qui parlent bien français, qui parlent très bien français. Eh bien, ils m'ont dit qu'ils avaient des problèmes pour comprendre ces dialogues. Surtout à cause de ces expressions idiomatiques, ces tournures qu'on ne peut pas traduire mot à mot.

Par exemple?
Par exemple, à un moment du film, un

le réchauffement climatique

► globale Erwärmung

inquiéter qn

► jm Sorgen machen

c'est une page qui tourne

► ein Kapitel schließt sich

grave ► schlimm

le circuit

► (Renn)Strecke

de plein air ► Freiluft-

prendre sa retraite

► in den Ruhestand treten

s'en faire pour qn

► sich Sorgen um jn machen

être engagé,e dans qc

► sich für etw. einsetzen

la préservation

► Erhalt

l'environnement (m)

► Umwelt

06.

rectifier

► korrigieren

l'affirmation (f)

► Aussage

le patron

► Chef

choisir

► wählen

07.

l'autre jour

► neulich

surtout ► vor allem

homme dit à sa femme: «Ne t'en fais pas, je ne t'en veux pas.» J'ai eu beaucoup de mal à leur expliquer cette **réplique!**

J'imagine.

Et là, la femme, dans le film, répond: «Je n'en peux plus. Je m'en vais»

Oh mon Dieu, c'est un vrai drame, ton film! Bon, il faut aider toutes les personnes qui étudient notre langue! Commençons par répéter ces quatre expressions idiomatiques.

«Ne t'en fais pas.»

«Je ne t'en veux pas.»

«Je n'en peux plus.»

«Je m'en vais»

On peut **ajouter** «j'en ai marre», une phrase très **courante**.

Premièrement, quel est le **point commun** entre ces cinq expressions?

«En»: le pronom «en».

Vous l'avez peut-être appris dans vos cours de français: normalement, le pronom «en» **remplace** une quantité. «Tu manges de la viande? – Oui, j'en mange, mais pas tous les jours.»

Mais là, si je dis «j'en ai marre»...

Ou «j'en ai assez»...

Quand je dis que «j'en ai marre» ou «j'en ai assez», je ne parle pas d'une quantité. Il s'agit d'une phrase **toute faite**. Elle **veut dire** que je suis fatigué

de cette situation, que je ne veux plus continuer comme ça, ça **suffit**, basta! Tu as des **soucis**, tu veux en parler?

Très **drôle!** Mais continuons avec l'expression suivante: «Ne t'en fais pas».

Qu'est-ce que cela veut dire?

Cela veut dire «ne t'inquiète pas», «ne **te préoccupe** pas». On dit «ne t'en fais pas» ou pour **vouvoyer** «ne vous en faites pas» pour **rassurer** quelqu'un qui a peur ou qui est **soucieux**. On ajoute souvent: «tout va bien» ou «tout ira bien».

Et «je ne t'en veux pas»? Ou son contraire «je t'en veux»: comment l'expliquer?

«En vouloir à quelqu'un» signifie **avoir du ressentiment envers** cette personne. On peut dire par exemple: «Elle en veut encore à ses parents qui lui ont interdit de choisir la carrière qu'elle voulait.» On comprend que cette personne a des **reproches** à formuler à ses parents, qu'elle a des sentiments négatifs pour eux. Elle leur en veut.

Pour expliquer «je m'en vais», à l'infinifitif «s'en aller», c'est plus simple: «je m'en vais est synonyme de «je pars». On peut remplacer le verbe «partir» par «s'en aller».

la réplique

- Formulierung

j'imagine

- ich kann es mir vorstellen

ajouter

- hinzufügen

courant,e

- geläufig

le point commun

- Gemeinsamkeit

remplacer

- ersetzen

toute faite

- feststehend

vouloir dire

- bedeuten

suffire

- reichen

le souci

- Problem, Sorge

drôle

- witzig

se préoccuper

- sich Sorgen machen

vouvoyer

- siezen

rassurer

- beruhigen

soucieux,se

- besorgt

avoir du ressentiment envers qn

- einen Groll gegen jn hegen

le reproche

- Vorwurf

08. Prononciation. Faut-il prononcer le «r» final?

Écoutons tout de suite un petit texte d'exemple. Deux mots qui se terminent en «-er» s'y cachent. Saurez-vous les retrouver?

«Elle prend sous le bras ses livres et ses cahiers, tire sur le blouson de son survêtement. Le pantalon déformé luit aux genoux et aux fesses... Il pleut. Jane doit tout à l'heure s'habiller pour le repas.»

Ce n'était pas facile du tout, puisque dans ces deux mots, la lettre «r» finale ne se prononce pas. Ces deux mots, les voici : «cahier», qui au singulier, se termine par «-er» et l'autre c'est l'infinitif «s'habiller».

On peut donc dire que les lettres finales «-er» se prononcent «é»?

Oui...

Tu es sûr? Toujours? Sans exceptions? Ah non, pas si vite!

La terminaison des mots français en «-er» se prononcent en général, la plupart du temps en «é», mais pas toujours. Il existe des exceptions. Elles sont peu nombreuses mais concernent des mots très utilisés. Nous allons tout de suite vous dire lesquels.

Je pense aux mots «la mer, l'hiver, le fer, le ver». Le ver de terre, «v-e-r», pas le verre pour boire. On peut remarquer que ce sont des mots courts.

Nous avons aussi les adjectifs «fier» et «amer», qui, au masculin, s'écrivent avec un «-er» à la fin. «Il est fier de ses parents». «Le goût de la bière est amer».

Et pour les noms propres qui finissent en «-er»? Les noms de villes, villages ou les noms de famille? Comment on les prononce?

Tu touches là un sujet compliqué. La réponse est : ça dépend. En général, on répète la prononciation qu'on entend à l'école ou dans les médias et dans son entourage. Et on suit les règles habituelles du français. On dit ainsi logiquement Montpellier, Lons-le-Saunier, Forcalquier... Mais pour les noms de famille, on peut parfois hésiter. Une fois qu'une prononciation s'est diffusée dans la population, il est difficile de la changer.

Cependant, il existe des prononciations locales, régionales. Parfois c'est celle-ci qui s'impose dans tout le pays, parfois deux prononciations légèrement différentes coexistent. Et parfois la forme standard fait disparaître

 08.

se terminer en

• enden auf

le cahier ▶ Heft

le survêtement

• Trainingsanzug

luire ▶ schimmern

les fesses (f/pl)

• Hintern

l'exception (f)

• Ausnahme

nombreux, se

• zahlreich

concerner ▶ betreffen

le ver de terre

• Regenwurm

fier, ère ▶ stolz

amer, ère ▶ bitter

le nom propre

• Eigennamen

toucher qc

• etw. ansprechen

le sujet ▶ Thema

ça dépend

• es kommt darauf an

l'entourage (m)

• Umfeld

hésiter

• zögern, unsicher sein

une fois que

• wenn erst einmal

se diffuser

• sich verbreiten

cependant

• jedoch

s'imposer

• sich durchsetzen

la forme locale. Je vais vous donner un exemple de prononciation sur laquelle beaucoup de Français hésitent. Toi, Jean-Paul, comment tu prononces le nom de cette petite ville des Vosges : « Gérardmère » ou « Gérardmé » ? Oh, je ne sais pas trop. Il paraît qu'on dit « Gérardmé ». C'est ça ?

Il paraît, oui. Beaucoup de gens disent « Gérardmère », mais la prononciation locale est « Gérardmer ».

Ça me fait penser aux « s » à la fin des noms de villages dans le Sud, en Provence, par exemple. On ne sait jamais si on doit les prononcer. D'un village à l'autre, ça change !

Eh oui, la France est un pays très varié, où on parlait et parle encore des langues différentes. Le breton ou le basque, par exemple. Parfois, on a gardé la prononciation de cette langue, parfois, on a plus ou moins francisé le nom. C'est pour ça que j'ai un conseil pour vous : demandez aux habitants ! Ça vous fera un excellent sujet pour engager la conversation. Dans certains cas, il est possible que les habitants ne prononcent pas tous de la même façon le nom de leur propre village.

Sacrés Français !

BRÈVE

09. La gênance du Robert

« Les brouteurs ont pris l'argent de la go et sont partis chiller à la plage. » Si vous ne comprenez pas cette phrase, Le Petit Robert peut vous aider. Dans son édition 2023, le célèbre dictionnaire accueille 200 nouveaux mots. Vous y apprendrez qu'un « brouteur » est « un escroc qui piège ses victimes sur Internet », qu'une « go » est une femme, et que « chiller » veut dire « prendre du bon temps à ne rien faire ». Le « wokisme » entre en même temps dans les deux principaux dictionnaires français Larousse et Le Robert. Ce dernier le définit comme un « courant de pensée d'origine américaine qui dénonce les injustices et discriminations ». Autre nouvelle entrée du Robert 2023 : « iel ». Ce pronom inventé est utilisé sur quelques forums Internet pour parler d'une personne en évitant le féminin « elle » et le masculin « il ». Déjà en 2021, en incluant « iel » dans sa version en ligne, Le Robert avait déclenché une énorme polémique. Sans doute pour plaire aux « vingtenaires » – les gens âgés de 20 à 29 ans –, Le Robert adopte aussi « Instagrammeur » et même « gênance ». Ce

il paraît que

► angeblich, anscheinend

garder

► beibehalten

engager la conversation

► ins Gespräch kommen

le cas

► Fall

la façon

► Art und Weise

sacrés Français !

► etwa: diese Franzosen aber auch!

09.

accueillir

► aufnehmen

l'escroc (m)

► Betrüger

piéger

► in die Falle locken

le courant de pensée

► Geisteshaltung

dénoncer

► anprangern

déclencher

► auslösen

néologisme familier désigne un « sentiment de gêne, de malaise éprouvé dans une situation embarrassante ». Chez Larousse – et Écoute – on continue d'appeler ça « la gêne ».

Petite précision sur les origines des mots «go» et «chiller».

Le terme «go» est issu du nouchi, l'argot des quartiers populaires d'Abidjan, en Côte d'Ivoire. Lorsque «go» est précédé du possessif «ma», il signifie «mon amoureuse».

Le mot «chiller» est un anglicisme formé à partir du verbe «to chill» - «prendre du bon temps» dans son sens familier. Il a été popularisé en France dès les années 90 par de nombreux groupes de rap.

POLAR

10. Intro

Un cadavre est retrouvé à la lisière d'un bois, sur les hauteurs d'un village alsacien. Les policiers lancent aussitôt l'enquête et découvrent rapidement l'identité de la victime. Il s'agit de Paul Ruff, un célèbre sommelier.

Partie de chasse à Dambach, de Christian Eidschenck, deuxième épisode.

11. Partie de chasse à Dambach (2/6)

Scherwiller est l'une de ces bourgades typiques du vignoble alsacien, «propre en ordre», comme disent les Suisses, avec ses maisons à colombages de couleur ocre, bleue ou verte. Au centre, l'immanquable mairie style Renaissance avec sa fontaine. La nouvelle «maison des vins», que la coopérative des vigneronns avait plantée à l'entrée du village, fait un peu tache, avec ses grandes baies vitrées.

Loïc était soulagé. Il n'aurait pas à annoncer la mort de son mari à madame Ruff. Les gendarmes s'en étaient chargés le matin même. L'enquête avait un peu progressé. Le sommelier avait été tué par une balle de chasse, gros calibre, en pleine poitrine. Le médecin légiste évaluait l'heure du décès entre minuit et 1 h. Un peu tard pour un accident de chasse.

À proximité, sur le chemin, les policiers avaient relevé des traces de pneus. Une petite voiture ou un utilitaire. La Porsche de Ruff, elle, était restée garée sur le parking de l'Auberge des Vignes à 15 kilomètres de là, et son téléphone avait borné une dernière fois vers 23 h au même endroit.

La famille Ruff habitait à la sortie du

la gêne ➤ Unbehagen

embarrassant,e

➤ peinlich

la précision

➤ Erläuterung

l'argot (m) ➤ Slang

... est précédé,e de qc

➤ ... wird einer S. vorangestellt

10.

à la lisière

➤ am Rande

lancer qc

➤ mit etw. beginnen

l'enquête (f)

➤ Ermittlungen

11.

la bourgade

➤ kleiner Marktflecken

faire tache

➤ ein Schandfleck sein

la baie vitrée

➤ Glasfront

la balle de chasse

➤ Jagdgeschoss

la poitrine ➤ Brust

le médecin légiste

➤ Gerichtsmediziner

l'heure (f) du décès

➤ Todeszeitpunkt

relever ➤ feststellen

les traces (f) de pneus

➤ Reifenspuren

l'utilitaire (m)

➤ Nutzfahrzeug

borner

➤ sich einloggen

bourg, sur la hauteur. La superbe maison d'architecte, moderne, n'aurait pas dépareillé sur les collines de Los Angeles. De la route, on devinait une grande piscine bordée de petits palmiers qui poussaient dans cette terre sèche et ensoleillée. Loïc gare la voiture dans l'entrée.

Madame Ruff ouvrit la porte et pria les deux policiers de la suivre dans le salon. Habillée d'une longue jupe gris, mode vieille fille, les cheveux gris-blond un peu filandreuse, à peine brossés, le regard bleu, délavé, fuyant, la femme faisait peine à voir. Elle avait dû être très belle, autrefois.

« Je n'ai pas grand-chose à vous apprendre, commença-t-elle. Le soir du meurtre, Paul est resté à l'auberge après le service. Il rentrait souvent très tard.

– Pensez-vous qu'il est allé quelque part après le service ?

– Non, je ne crois pas. Vous savez, depuis qu'ils ont perdu leur troisième étoile, ils sont terriblement sur les nerfs, à l'auberge. Ils ont des discussions interminables, avec le chef et l'équipe.

– Nous interrogerons le chef demain. Votre mari connaissait-il quelqu'un à

Dambach ?

– Oui, les Abendroth, les producteurs d'eau-de-vie.

– Bien. Je note. Dans les dernières semaines, reprit Loïc, est-ce qu'il s'est passé quelque chose d'inhabituel, une rencontre, un coup de téléphone ? Autre chose ?

– Non, rien de particulier. Mon mari a eu un gros différend avec Sabine et Roland Abendroth pour une histoire de liqueurs. Et quand il était à la maison, il était irascible, nerveux.

– Et vous ne lui avez pas demandé de précisions ?

– Non. Vous savez, chez nous, chacun vivait sa vie.»

Le portrait que la veuve dessinait de son mari n'était pas franchement flatteur. Entre les lignes, Loïc avait également cru comprendre que Ruff courait les plaisirs. Les femmes, les grosses voitures. Le couple Ruff avait depuis longtemps cessé d'exister.

Le lendemain, sa collègue et lui iraient à Andlau, pour interroger Pierre Pfister, le chef de l'Auberge des Vignes.

Après avoir déposé sa collègue, Loïc laissa la Clio banalisée au commissariat et rentra à pied. L'inspecteur Chalumeau habitait en ville avec sa

ne pas dépareiller

► zum Rest passen

deviner

► errahnen

gare

► parken

filandreuse, se

► strählig

le regard bleu

► blaue Augen

délavé, e

► wässrig

fuyant, e

► unstet

le meurtre

► Mord

être sur les nerfs

► nervös sein

le différend

► Meinungsverschiedenheit

irascible

► jähzornig

la veuve

► Witwe

pas franchement

flatteur, se

► nicht wirklich schmeichelhaft

cesser

► aufhören

la voiture banalisée

► als Privatwagen getarntes Polizeiauto

femme et ses deux filles. Il trouvait la banlieue de Strasbourg sinistre. Avec l'aide de son beau-père, un ancien notaire, il avait trouvé un grand appartement datant de la fin du XIX^e siècle, non loin de la place Gutenberg, à deux pas de la cathédrale.

Comme d'habitude, il s'arrêta devant la librairie des Franciscains, près de la gare du petit train touristique. C'était sa librairie préférée, l'une des seules qui proposait un choix décent en bandes dessinées. Loïc ne s'intéressait pas du tout à la gastronomie, mais là, dans la devanture, ce fut un livre de cuisine qui accrocha son regard.

Sur la couverture, un homme en costume trois-pièces, genou à terre, tendait les bras d'un geste théâtral vers une espèce de walkyrie blonde, armée d'un fusil de chasse et coiffée d'une toque de cuisinier. Le vin d'Alsace et le gibier: recettes et accords. Par Paul Ruff et Sabine Abendroth.

12. Questions et réponses du polar

Répondez aux questions posées par Jean-Yves.

Questions :

1. Qui a annoncé la mort de son mari à Madame Ruff?
2. Madame Ruff est-elle très belle ou fait-elle peine à voir?
3. Vrai ou faux: l'inspecteur Chalu-meau vit dans la banlieue de Strasbourg.

Solutions :

1. Les gendarmes ont annoncé la mort de son mari à Madame Ruff.
2. Madame Ruff fait peine à voir.
3. Faux. Il trouve la banlieue sinistre et habite en ville.

DIVERTISSEMENT

13. La bonne définition

Dans cet exercice de langue, nous vous proposons deux mots et une définition correspondant à un seul de ces deux mots. À vous de trouver lequel.

1. Quel est le nom qui correspond à la définition donnée par le dictionnaire Le Robert « Plante rase et douce, généralement verte, sans fleurs, formant tapis »? La mousse ou le mousse?

sinistre

• trostlos

décent,e

• anständig

la bande dessinée

• Comic

la devanture

• Auslage

accrocher le regard

• den Blick auf sich ziehen

la couverture

• Umschlag

le costume trois-pièces

• dreiteiliger Anzug

armé,e de

• bewaffnet mit

coiffé,e d'une toque de cuisinier

• mit einer Kochmütze

13.

à vous de...

• es ist Ihre Aufgabe, zu ...

correspondre à

• entsprechen

ras,e

• kurz, niedrig

le tapis

• Teppich

éloigné,e

• weit entfernt

Il s'agissait de «la» mousse. Ce mot n'est finalement pas très éloigné de sa traduction allemande *das Moos*. Mais c'est normal, car ils proviennent tous les deux du latin *mossa*.

«La mousse recouvrait le sol des sous-bois.»

En français, on appelle aussi «mousse» la masse blanche et légère qui se forme au-dessus de certains liquides.

«Muriel a trempé ses lèvres dans la mousse du cappuccino.»

«Les verres de bière débordaient de mousse.»

La traduction en allemand est cette fois-ci *der Schaum*.

Toujours au féminin, le mot «mousse» caractérise une préparation culinaire très légère... La mousse au chocolat, bien sûr, mais aussi à base de viande comme la mousse de canard. Ce mot peut également définir certains produits utilisés en cosmétique comme la mousse à raser. Ou encore des matières à la consistance élastique...

«Les matelas mousse sont très confortables.»

Quant au mot «mousse» au masculin, il définit un jeune garçon qui apprend le métier de marin à bord d'un bateau

– *der Schiffsjunge*. On dit aussi «moussaillon»...

«Les moussaillons apprennent à naviguer dès l'âge de 4 ans.»

Une autre proposition :

2. Quel est le nom du temps que l'on passe à dormir? Une somme ou un somme?

Le temps que l'on passe à dormir s'appelle «un» somme.

«Après le déjeuner, j'aime bien faire un petit somme.»

«Somme» vint du latin *sonnus* qui signifie «sommeil». Il a donné d'autres mots en français : *sommeiller* (*dösen*); le *somnifère* (*das Schlafmittel*); le *somnambule* (*der Schlafwandler*).

Au féminin, «une» somme est une quantité de choses qui s'ajoutent. En général de l'argent.

«J'ai reçu une grosse somme d'argent en héritage de mon oncle.»

Mais ce mot peut encore définir un accumulation abstraite.

«Nous avons dû fournir une grande somme de travail pour venir à bout de ce projet pharaonique.»

provenir

► abstammen

recouvrir

► bedecken

le sous-bois

► Unterholz

trempier

► tunken

déborder

► überlaufen

caractériser

► bezeichnen

le canard

► Ente

le matelas

► Matratze

le marin

► Seemann

le sommeil

► Schlaf

l'héritage (m)

► Erbe

l'accumulation (f)

► Anhäufung

fournir

► leisten

venir à bout de qc

► etw. bewältigen

LE SAVIEZ-VOUS ?

14. La baigneuse

Connaissez-vous La Circassienne au bain ? Il s'agit d'un tableau de 200 cm x 140 cm réalisé par le peintre Merry-Joseph Blondel en 1814. Exposé au Salon du Louvre la même année, il rencontre un succès mitigé. Il est vrai que cette œuvre n'est pas la plus réussie de Merry-Joseph. La baigneuse manquerait de grâce, et la torsion du haut du corps serait un peu rigide (question de point de vue: mon kiné se réjouirait si j'avais sa souplesse, et moi aussi). Le 10 avril 1912, un riche héritier suédois de 29 ans, un certain Mauritz Håkan Björnström-Steffanson, propriétaire du tableau, entreprend de traverser l'Atlantique et emporte la toile avec lui. Direction New York. La toile connaîtra-t-elle enfin la gloire internationale ? Bof. Depuis le 15 avril 1912, notre bien nommée baigneuse nage ad vitam æternam à 3 843 mètres de fond au large de Terre-Neuve... Notre riche héritier suédois au nom imprononçable fera partie des quelque 700 rescapés du naufrage du Tâitenik (Titanic en français). Il réclamera 100 000 dollars à la White Star Line pour la disparition du tableau.

L'équivalent actuel de 3 millions de dollars. Une somme record pour la perte d'un «bagage» suite à un naufrage, qu'il n'a sans doute jamais reçue. Mais bon, il était déjà riche, et surtout en vie... On ne peut pas tout avoir.

DITES-LE AUTREMENT

15. J'ai un rencard.

Avec cette rubrique, nous apprenons à faire la différence entre les registres de langue. Vous allez entendre un court dialogue écrit dans le registre courant qui est celui employé dans la vie de tous les jours. Puis nous écouterons le même dialogue, mais cette fois-ci dans le registre familial qui est celui que nous utilisons entre amis, dans un contexte plus décontracté.

Anissa propose à son amie Linda de l'accompagner au cinéma. Mais Linda a un rendez-vous avec un garçon.

Anissa: Tu viens au cinéma ce soir avec moi ?

Linda: Je ne peux pas, je suis prise. Figure-toi que j'ai rendez-vous avec un garçon.

Anissa: Ha ha! Celui avec qui tu

14.

le tableau/la toile

► Gemälde

mitigé,e

► mäßig

il est vrai que

► zwar, freilich

la torsion ► Drehungse réjouir

► sich freuen

la souplesse

► Beweglichkeit

l'héritier (m) ► Erbebof ► ach wasau large de ► vorimprononçable

► unaussprechlich

le rescapé

► Überlebender

le naufrage

► Untergang

réclamer ► verlangenla disparition

► Verlust

15.

le rencard (fam.)

► Date, Verabredung

employé,e

► verwendet

décontracté,e ► lockeraccompagner

► begleiten

pris,e ► verabredetse figurer

► sich vorstellen

parles depuis quelques semaines ?

Linda: Marouan, oui. Je suis trop impatient de le rencontrer pour de vrai ! J'espère que nous allons bien nous entendre !

Anissa: Avec quelle application fais-tu autant de rencontres, petite chanceuse ? Ça m'intéresse beaucoup !

Ce premier dialogue ne comporte aucune difficulté particulière. Les mots sont simples et les phrases énoncées de manière claire. Vous allez maintenant entendre la version de ce même dialogue, mais cette fois-ci dans le registre familier. Écoutez bien. Nous reviendrons ensuite sur les tournures et les termes dont la compréhension a pu vous échapper.

Anissa: Tu viens avec moi au ciné ce soir ?

Linda: J'peux pas, j'suis prise. J'ai un rencard avec un mec, figure-toi.

Anissa: Ha ha ! Le type avec qui tu parles depuis quelques semaines ?

Linda: Marouan, ouais. J'suis trop impatiente de le voir pour de vrai ! J'espère que ça va matcher entre nous !

Anissa: Avec quelle appli tu fais autant de rencontres, p'tite chanceuse ? Ça m'intéresse trop !

Linda a un «rencard» avec un mec. Dans la langue familière, un «rencard» est un rendez-vous. L'étymologie de ce mot est incertaine. Certains la rattachent au mot «rencontre», mais rien n'est sûr. Notons quand même que le suffixe «ard», en français, ajoute une nuance péjorative à un mot.

Gueulard : qui crie ou parle très fort.

Snobinard : qui est snob.

Nullard : qui est nul.

Ringard : qui n'est plus à la mode.

Pleurnichard : qui pleure facilement.

Pantoufflard : qui aime rester à la maison.

«Filer un rencard», c'est donner un rendez-vous à quelqu'un.

«Je lui ai filé un rencard à la Bastille à 15 heures.» (Je lui ai donné rendez-vous à la Bastille à 15 heures.)

On peut aussi employer le verbe «rencarder» avec la même signification.

«Je l'ai rencardé à la Bastille à 15 heures.»

Comme vous le savez déjà sans doute, il existe plusieurs synonymes d'«homme» ou de «garçon» dans la langue familière: on peut dire un «mec», un «type» ou un «gars».

«Il y avait un mec bizarre dans le métro.»

être impatient,e

► es kaum erwarten können

pour de vrai

► in Person

la chanceuse

► Glückspilz

comporter

► enthalten

énoncer

► formulieren

revenir sur qc

► auf etw. eingehen

échapper

► entgehen

le mec (fam.)

► Typ, Kerl

matcher (fam.)

► funken

incertain,e

► unklar

rattacher à

► in Verbindung bringen mit

péjoratif,ive

► negativ

être nul,le

► nichts taugen

pleurer

► weinen

sans doute

► wahrscheinlich

«Il y avait un type bizarre dans le métro.»
 «Il y avait un gars bizarre dans le métro.»
 La locution adverbiale «pour de vrai» est synonyme de «réellement». Linda a rendez-vous – ou rencard – avec Marouan avec qui elle a jusqu'ici uniquement échangé sur un site de rencontre en ligne. Mais maintenant, elle va «réellement» le rencontrer. Elle va le rencontrer «pour de vrai». Autre exemple...
 «Dis donc toi, tu as déjà vu des stars de cinéma pour de vrai?»
 On peut aussi dire tout simplement «en vrai»...
 «Dis donc toi, tu as déjà vu des stars de cinéma en vrai?»
 La même locution «pour de vrai» peut être utilisée avec un sens légèrement différent. Elle est alors l'équivalent de «sans simuler» – *ohne zu simulieren*.
 «Quand il était petit, Miguel adorait jouer au docteur. Maintenant qu'il travaille dans un hôpital, il peut vivre sa passion pour de vrai.»
 Linda fait donc des rencontres grâce à une très bonne «appli». Ce mot est une apocope du mot «application» telle que celle que nous utilisons tous les jours sur nos ordinateurs et nos téléphones.

«J'ai téléchargé une appli de corrections d'image sur mon smartphone.»
 Enfin, dans le langage de tous les jours, l'adverbe «trop» a pris un sens différent de celui qu'on lui connaît dans le registre courant comme dans les exemples suivants.
 «J'ai trop dormi.»
 «La maison est trop grande.»
 «Ce vin est trop cher.»
 Il a aujourd'hui tendance à remplacer «très» dans la langue orale, notamment celle utilisée par les jeunes, et ce depuis le début des années 80.
 «Ce gâteau est trop bon.»
 «Sixtine est trop jolie.»
 «Il était trop bien, ce concert !»
 «Trop» est encore utilisé sans complé- ment, à la manière d'un adjectif.
 «Il est trop, ce prof!»
 «Elle est trop, ta copine !»
 C'est uniquement le contexte qui vous permettra de deviner la qualité de ce prof ou de cette copine... Selon celui-ci, le prof sera sympa ou sévère, la copine belle ou agaçante...
 Finissons par noter la suppression de certaines lettres qui rend la langue parlée parfois difficilement compréhensible... si l'on ajoute à cela la vitesse d'expression.

la locution

- Formulierung, Phrase

échanger avec qn

- mit jm kommunizieren

le site de rencontre en ligne

- Online-Dating-Webseite

adorer faire qc

- etw. sehr gern tun

la passion

- Leidenschaft

télécharger

- herunterladen

avoir tendance à remplacer qc

- etw. tendenziell ersetzen

notamment

- insbesondere

deviner

- erraten

sévère

- streng

agaçant,e

- lästig

la vitesse

- Geschwindigkeit

« C'soir » à la place de « Ce soir ».
 « J'suis » pour « Je suis ».
 « P'tite » pour « petite ».

HISTOIRE

16. Qui suis-je ?

Dans ce « Qui suis-je? », vous allez essayer de deviner le nom de la plus célèbre des comédiennes françaises.

On me surnommait « La Divine ». On me disait aussi célèbre que la tour Eiffel. J'ai été admiration, adorée, adultée dans le monde entier, partout fêtée comme une reine. Véritable icône de mon époque, j'étais l'emblème de l'Art nouveau pour lequel je représentais la femme idéale. Je suis la plus grande comédienne française de théâtre et sans doute la première star internationale de tous les temps, bien avant celles d'Hollywood. J'ai joué le répertoire français sur les cinq continents du monde jusqu'en Australie, Phèdre devant des cow-boys. Et toujours en français. Même s'ils ne comprenaient rien de ce que je déclamaient, ces spectateurs étrangers vénéraient ma présence autant que ma beauté. Mon aura était telle que lors d'une tournée

en Amérique effectuée pendant la Première Guerre mondiale, j'ai réussi à convaincre les États-Unis d'entrer dans le conflit face aux Allemands. J'ai été en scène jusqu'à mon dernier souffle. À la fin de mon règne – car on peut bien parler de règne, n'est-ce pas ? – je jouais avec une jambe artificielle, après avoir été amputée. Je jouais assise, mais ma gloire était intacte.

Qui suis-je ?

Il s'agissait de la grande tragédienne Sarah Bernhardt dont nous fêterons en mars 2023, le centième anniversaire de la mort. Sarah Bernhardt était, par sa mère, d'origine néerlandaise. Elle était née de père inconnu. Son style inimitable l'a rendue célèbre dans le monde entier. Des enregistrements d'époque permettent d'entendre sa voix envoûtante, sa diction emphatique et sa manière déclamatoire. De nombreuses photographies donnent une idée de sa beauté particulière : un corps svelte, une chevelure rousse et vaporeuse, des yeux d'un bleu intense. On peut également la voir en mouvement dans quelques films muets et apprécier sa

16.

la comédienne/la tragédienne

► Schauspielerin

surnommer

► den Spitznamen geben

la divine ► Göttliche

admiré,e ► bewundert

adulté,e ► verehrt

la reine ► Königin

vénéraler

► verehren, vergöttern

effectuée ► absolviert

la Première Guerre mondiale

► Erster Weltkrieg

convaincre

► überzeugen

en scène

► auf der Bühne

le souffle ► Atemzug

le règne ► Herrschaft

l'anniversaire (m) de la mort

► Todestag

inimitable

► unnachahmlich

l'enregistrement (m)

► Aufnahme

envoûtant,e

► betörend

donner une idée

► einen Eindruck

vermitteln

svelte ► schlank

vaporeux,se ► waldend

muet,te ► stumm

gestuelle. Sarah Bernhardt a tout joué, y compris des rôles masculins de premier plan: Hamlet, Lorenzaccio. L'auteur de *Cyrano de Bergerac*, Edmond Rostand a créé spécialement pour elle celui de L'Aiglon – le fils de Napoléon Bonaparte. Sarah Bernhardt était excentrique comme toute star qui se respecte. Elle possédait un ménage-rie. On y trouvait des lions, des crocodiles, des serpents, des tortues aux carapaces incrustées de pierres précieuses. Il lui arrivait de dormir dans un cercueil. Lors de ses obsèques, une foule immense acclame le passage du corbillard. Elle est enterrée au Père-Lachaise.

LEXIQUE

17. Les expressions autour des matériaux

Les expressions autour des matériaux – die *Materialien* – sont nombreuses en français. Nous les utilisons beaucoup et les apprendre peut enrichir votre vocabulaire. Nous commençons avec...

... la pierre: «Marquer un jour d'une pierre blanche»: un jour à marquer d'une pierre blanche est un jour dont le

souvenir est particulièrement heureux. «Le jour où j'ai rencontré ma future femme est à marquer d'une pierre blanche.»

D'où vient cette expression?

Oui, d'où vient-elle?

Eh bien, elle a une origine militaire. Sous l'Empire – au début du XIX^e siècle, donc – les futurs soldats pouvaient être volontaires ou bien tirés au sort. Le tirage au sort se déroulait de la manière suivante: une pierre blanche et une pierre noire étaient placées dans un sac. Celui qui tirait la pierre noire était appelé à faire son service militaire, tandis que celui qui sortait la pierre blanche avait la chance d'y échapper.

Allez, une autre encore avec le mot «pierre»...

«Avoir un cœur de pierre.» Cela se dit de quelqu'un qui semble n'éprouver aucun sentiment, qui est froid, insensible comme si son cœur était dur comme la pierre.

«À la mort de sa mère, il n'a pas versé une larme. Il a vraiment un cœur de pierre.»

La «brique» sert à construire des maisons – en allemand, *der Ziegelstein* –, mais entre aussi dans la composi-

y compris ► auch

de premier plan

► Haupt-

le serpent ► Schlange

la carapace ► Panzer

incrusté, e de pierres précieuses

► mit Edelsteinen besetzt

il lui arrivait de...

► es kam vor, dass sie ...

le cercueil ► Sarg

les obsèques (f/pl)

► Beerdigung

acclamer ► bejubeln

le corbillard

► Leichenwagen

enterrer

► beisetzen

17.

enrichir ► erweitern

l'origine (f) ► Ursprung

volontaire ► freiwillig

tiré, e au sort

► durch das Los ausgewählt

se dérouler ► ablaufen

tandis que ► während

sembler ► scheinen

éprouver ► verspüren

insensible ► gefühlos

dur, e ► hart

verser une larme

► eine Träne vergießen

servir à qc

► für etw. verwendet werden

tion de plusieurs expressions, dont « ne pas casser des briques ». Quelque chose qui ne « casse pas des briques », c'est quelque chose qui ne vaut pas grand-chose, qui n'a rien d'extraordinaire.

« Son dernier film ne casse pas des briques. » (Il n'est pas très bon.)

Le marbre est un matériau très dur. Et si l'on y grave quelque chose, ça ne risque pas de s'effacer. D'où l'expression « rester gravé dans le marbre ». On l'emploie au sujet de quelque chose qui est difficilement modifiable, qu'on ne peut pas changer.

« Je vous assure que nos promesses sont gravées dans le marbre. »

Quoi de plus beau qu'une plage de sable doré sur laquelle viennent mourir quelques vagues frangées d'écume... Mais qu'un seul grain de ce sable soit placé au mauvais endroit – comme dans les rouages d'une machine, par exemple – et les conséquences peuvent être désastreuses. Au sens figuré, le « grain de sable » est le problème qui peut faire échouer un projet.

« Espérons qu'aucun grain de sable ne

viendra troubler la quiétude de nos vacances. »

Deux expressions avec le mot « bois » pour finir. Premièrement, « toucher du bois ». On « touche du bois » pour se porter chance ou conjuré le mauvais sort. Cette superstition remonte à très loin, puisque les Perses et les Égyptiens la pratiquaient déjà. Et au Moyen Âge, les chrétiens disaient que l'habitude de toucher du bois venait de ce que le Christ avait été crucifié sur une croix en bois.

« Je touche du bois, mais jusqu'ici je n'ai pas attrapé la grippe. »

Et si vous voulez que ça marche, il faut joindre le geste à la parole en touchant vraiment du bois – une table ou une chaise par exemple –.

Terminons avec l'expression « avoir la gueule de bois », synonyme d'avoir bu trop d'alcool, d'être ivre.

« La fête était géniale, mais ce matin je me suis levé avec une gueule de bois. » « Avoir la gueule de bois » s'emploie également, au sens figuré, pour quelque chose qui a mal tourné.

« Après la défaite du onze tricolore, la France s'est réveillée avec la gueule de bois. »

ne pas valoir grand-chose
► nicht viel wert sein

s'effacer

► verschwinden

doré, e ► golden

mourir ► hier: brechen

frangé, e d'écume

► mit Schaumkronen

le rouage ► Zahnrad

échouer ► scheitern

troubler ► stören

la quiétude ► Ruhe

porter chance

► Glück bringen

conjuré le mauvais sort

► Unheil abwenden

la superstition

► Aberglaube

remonter à

► zurückgehen

l'habitude (f)

► Brauch

crucifier ► kreuzigen

la croix ► Kreuz

attraper qc

► sich etw. einfangen

joindre le geste à la parole

► auf Worte Taten folgen lassen

la gueule ► Maul

ivre ► betrunken

mal tourner

► schlecht ausgehen

la défaite ► Niederlage

JEU

18. Cherchez l'intrus!

Dans ce jeu, vous allez devoir trouver lequel des trois verbes parmi ceux que nous allons vous citer n'est pas un synonyme de «déclamer».

Le verbe «déclamer» vient du latin *clamare* qui signifie «crier». Le sens est différent en français. «Déclamer», c'est dire des paroles en exagérant l'articulation et le rythme. L'effet produit est souvent emphatique, surtout quand il s'accompagne d'une gestuelle spectaculaire. Le général de Gaulle déclamaît chacune de ses interventions à la télévision. Dans son discours lors de l'entrée au Panthéon du résistant français Jean Moulin, André Malraux donne un bel exemple de l'art «déclamatoire». Cet hommage saisissant peut être écouté sur Internet.

Voici les trois verbes...

réciter – ânonner – scander

L'intrus était «ânonner». Jusqu'au milieu du XX^e siècle, les cancren – les très mauvais élèves – portaient un bonnet d'âne, une sorte de chapeau muni de deux pointes représentant les oreilles d'un âne. L'âne était encore consi-

déré comme un animal un peu idiot alors qu'on sait aujourd'hui qu'il est très intelligent. Le petit de l'âne étant l'«ânon», on a donné ce nom aux écoblis qui n'arrivaient pas à suivre en classe. Et de là est venu «ânonner» qui est la manière monotone et hésitante de déchiffrer un texte sans paraître comprendre ce qu'on est en train de lire.

«Le ministre ânonne son discours sans conviction.»

«Réciter», c'est prononcer à voix haute un texte que l'on sait par cœur. On peut «réciter» un poème, une leçon, ou réciter des prières, une formule magique.

«Flore a récité une poésie pour l'anniversaire de son grand-père.»

Utilisé de manière péjorative, «réciter» a presque le sens d'«ânonner».

«Cet acteur débutant récite son texte sans lui donner vie.»

Quant à «scander», il vient du latin *scandere* qui signifie monter et que l'on retrouve dans le verbe «descendre». «Scander», c'est parler ou lire en détachant les syllabes les unes des autres ou les groupes de mots.

18.

l'intrus (m)

• hier: aus der Reihe fallendes Wort

exagérer

• übertreiben

l'intervention (f)

• Auftritt

saisissant, e

• ergreifend

le bonnet

• Mütze

l'âne (m)

• Esel

muni, e de

• (ausgestattet) mit

la pointe

• Spitze

ne pas arriver à suivre

• nicht mithalten können

déchiffrer

• entziffern

paraître

• scheinen

la conviction

• Überzeugung

par cœur

• auswendig

la prière

• Gebet

le débutant

• Anfänger

détacher

• trennen

la syllabe

• Silbe

« Un groupe de manifestants scandaient des slogans hostiles au gouvernement. »

COMPRÉHENSION ORALE

19. À la gare

Nathan a 12 ans et il prend le train tout seul. Sophie, sa maman, est inquiète.

Sophie: C'est bon, Nathan, tu as toutes tes affaires ?

Nathan: Oui, oui, tout est dans mon sac à dos.

Sophie: Et rappelle-toi bien: tu changes de train à Valence, et tu prends le TGV pour Lyon.

Nathan: Oui, oui, ne t'inquiète pas, ce n'est pas la première fois que je fais ce trajet !

Sophie: Oui mais, d'ordinaire, Mamie passe te chercher à la maison, et elle prend le train avec toi...

Nathan: Maman, arrête, je ne suis plus un bébé. J'ai 12 ans tout de même ! Mes copains prennent le train tout seul depuis bien longtemps, tu sais !

Sophie: De toute façon, une fois arrivé à Lyon, Mamie et Papy t'attendront sur le quai. Est-ce que tu leur as

envoyé un message pour leur donner le numéro de ton wagon et celui de ta place ?

Nathan: Oui, oui, j'ai écrit à Mamie ce matin. Je t'assure que tout va très bien se passer, même si tu es super angoissée ! D'ailleurs, Mamie m'a raconté la dernière fois que, toi, tu prenais le train toute seule dès tes 10 ans ; alors je ne vois pas pourquoi tu te fais tout un monde pour moi, alors que j'ai deux ans de plus !

Sophie: C'est vrai, mais l'époque était différente et moins dangereuse. Avec tout ce qu'on entend de nos jours...

Nathan: Tu sais que je suis un ado très prudent, alors fais-moi confiance. Et puis, n'oublie pas que j'ai mon portable et que s'il m'arrive quoi que ce soit, je t'appellerai !

Sophie: Tu as sans doute raison. Il faut juste que j'accepte de voir grandir mon petit lapin !

Nathan: Oh, maman, je t'en prie, ne m'appelle pas comme ça, tu sais bien que je déteste ce petit nom ridicule !

Sophie: Oui, désolée, je crois qu'il vaut mieux que je te laisse, ton train part dans deux minutes. Alors tu m'envoies un texto une fois que tu as retrouvé Mamie, promis ?

le manifestant

► Demonstrant

hostile ► feindlich

19.

les affaires (f/pl)

► Sachen

se rappeler

► daran denken

s'inquiéter

► sich Sorgen machen

d'ordinaire

► normalerweise

Mamie ► Oma

passer chercher qn

► jn abholen

assurer ► versichern

angoissé,e

► ängstlich, besorgt

dès tes

► hier: schon mit

se faire tout un monde

► vom Schlimmsten

ausgehen

de nos jours

► heutzutage

faire confiance

► vertrauen

quoi que ce soit

► irgendetwas

le lapin ► Kaninchen

détester

► hassen

désolé,e ► tut mir leid

valoir mieux

► besser sein

promis,e

► versprochen

20. Questions de compréhension orale

Répondez aux questions de Jean-Paul par vrai ou faux.

Questions:

1. Nathan doit changer de train à Valence.
2. Mamie et Papy attendent Nathan sur le quai à Valence.
3. Nathan a oublié de donner le numéro de son wagon et celui de sa place.
4. Nathan est un ado très prudent.
5. Nathan adore que Sophie l'appelle « mon petit lapin ».
6. Nathan doit envoyer un texto à Sophie après avoir retrouvé sa Mamie.

V F

Solutions:

1. Vrai.
2. Faux. Ils l'attendent sur le quai à Lyon.
3. Faux. Il leur a envoyé un message.
4. Vrai.
5. Faux. Il trouve ce petit nom ridicule.
6. Vrai.

AU REVOIR

21. À venir

Voilà, notre programme s'achève maintenant. Jean-Yves va vous communiquer les sujets de notre prochain audio. Quant à moi, je vous dis à très bientôt!

Dans notre prochain audio, notre rubrique principale sera «La Bretagne des Bretons»! Quelques habitants nous témoigneront leur amour pour leur région. Pour tous les amoureux de Bretagne, à ne pas manquer! D'ici là, portez-vous bien. Au revoir!

20.

le texto

- SMS

21.

s'achever

- zu Ende gehen

quant à...

- was ...betrifft

témoigner

- berichten

manquer

- verpassen

d'ici là

- bis dahin

portez-vous bien

- bleiben Sie gesund

Lehnen Sie sich zurück mit einer Lektion Savoir-vivre.



Jetzt
gratis
testen!

Mit *Écoute* mehr als nur eine
Sprache entdecken.

Verbessern Sie ganz einfach Ihre
Französischkenntnisse und lernen
Sie mit jeder Ausgabe mehr über das
Land, die Menschen und die Kultur
einer einzigartigen Sprache.

Jetzt einfach bestellen unter:

WWW.ECOUTE.DE/GRATIS

écoute

01. Présentation **F** 1:19

VOYAGE

02. Le Paris secret des espaces verts **D** 1:30

03. À la découverte des lieux cachés **D** 3:45

VOCABULAIRE

04. Les voies de circulation **M** 2:13

LANGUE

05. Compréhension orale, B1 **M** 1:52

06. Questions de compréhension orale, B1 **M** 1:02

07. « Ne t'en fais pas. », « Je ne t'en veux pas. » **M** 2:51

08. Faut-il prononcer le « r » final ? **F** 3:57

BRÈVE

09. La gênance du Robert **M** 2:10

POLAR

10. Intro **F** 0:37

11. Partie de chasse à Dambach (2/6) **M** 5:36

12. Questions et réponses du polar **M** 0:43

DIVERTISSEMENT

13. La bonne définition **M** 2:59

LE SAVIEZ-VOUS ?

14. La baigneuse **M** 1:56

DITES-LE AUTREMENT

15. J'ai un rencard. **F** 5:47

HISTOIRE

16. Qui suis-je ? **D** 3:31

LEXIQUE

17. Expressions autour des matériaux **M** 4:03

JEU

18. Cherchez l'intrus ! **M** 3:04

COMPRÉHENSION ORALE

19. À la gare **F** 1:57

20. Questions et réponses **F** 1:09

AU REVOIR

21. À venir **F** 0:52

© ZEIT SPRACHEN 2023

Aller Urheber- und Leistungsschutzrechte vorbehalten. Kein Verleih!
Keine unerlaubte Vervielfältigung, Vermietung, Aufführung, Sendung!

F FACILE A2 **M MOYEN** B1 **D DIFFICILE** B2 - C2